

# 生态翻译学视角下浅析 2024 年《政府工作报告》英译

郑泽群

山东理工大学

DOI:10.12238/er.v7i10.5509

**摘要：**作为我国重要的政治文本，《政府工作报告》英译版有助于世界进一步了解中国。本文借助生态翻译学理论，利用三维转换方法，分别从语言维、文化维和交际维对《报告》中的典型译例进行分析，期望能对政治文本的翻译有所启示。

**关键词：**生态翻译学；政府工作报告；三维转换

**中图分类号：**H08 **文献标识码：**A

A Brief Analysis of the English Translation of the *2024 Government Work Report* from the Perspective of Eco-translatology

Zequn Zheng

Shandong University of Technology

**Abstract:** As an important political text in China, the English translation of the *2024 Government Work Report* helps the world to gain a better understanding of China. With the help of eco-translatology and three-dimensional transformation method, this paper analyzes several typical examples in the Report from linguistic, cultural and communicative dimensions, hoping to shed some light on the translation of political texts.

**Keywords:** Eco-translatology; The Government Work Report; Three-dimensional transformation method

## 引言

近年来，中国的综合国力与国际影响力不断提高，世界对中国的关注也日益增多。作为官方的政治性文本，《政府工作报告》是我国政府对过去一年的总结，以及对未来的展望与部署，其英译本有助于对外介绍中国的发展现状、宣传治国理念以及传播中华文化，从而促进世界对中国的了解。本文以生态翻译学为指导，利用“三维”翻译方法分析英译版《政府工作报告》，旨在探究如何在保留原文内涵的同时兼顾外文表达习惯以及文化差异，从而实现对外宣传的目的。

## 一、生态翻译学理论概述

在全球性的生态理论热潮中，胡庚申教授基于生态学视角，将“生态学”和“翻译学”相融合，提出了生态翻译学理论，形成了一个多学科交叉的总和学科。

“三维转换”是生态翻译学中重要的翻译方法，即在翻译实践中关注原文和译文在语言、文化和交际三个维度的适应性选择转换。其中，语言维适应性选择转换，侧重指译者对于语言形式的适应选择，例如词汇选择、句型结构等；文化维适应性选择转换，则要求译者在翻译时具有一定的文化储备以及跨文化交际的意识与能力，避免因文化差异而导致信息交流的障碍；交际维适应性选择转换，是指将重点放到交际层面，使所译文本与原文起到同样的效果，从而实现交

际的意图。

## 二、政府工作报告英译的三维分析

### (一) 语言维转换

英汉在语言层面有着显著差异，具体表现在词汇的选择、句子的衔接方式以及修辞手法等方面。因此，译者应考虑根据不同文本的语言形式特点，在翻译时作出合适的选择转换，从而更贴合英文的表达方式。

例1. 传统产业加快转型升级，战略性新兴产业蓬勃发展。

译文: Traditional industries saw accelerated transformation and upgrading, strategic emerging industries achieved vigorous growth.

例2. 生态环境质量稳中改善。

译文: The environment saw steady improvements.

汉语是一种动态的语言，在表达中多使用动词和动词短语，而英语常表现出静态语言的倾向，多使用同源名词、形容词甚至副词来代替动词，起到弱化或淡化动作的效果。例1中动词的“转型”和“发展”在翻译后都转换成了同源的名词形式，分别译为“transformation”和“growth”，符合英语静态的特征。另外，英语和汉语在名词的数量表达上也有所差异。英语中的名词通常具有单复数之分，因此需要根据语境在单词后面加上“s/es”以表达单复数的概念。但是，

汉语中并没有相应的形式变化来体现单复数的区别。因此,在翻译时,译者不仅将例2中动词的“改善”转换成同源名词“improvements”,同时加上“s”,以表达“环境质量在多个方面均有改善”的内涵,更贴合英文的表达习惯,做到了语言维度的适应性选择转换。

例3.污染防治攻坚战深入开展,主要污染物排放量继续下降,地表水和近岸海域水质持续好转。

译文: Thanks to further steps to prevent and control pollution, the discharge of major pollutants continued to fall and the quality of surface water and offshore water continued to improve.

例4.强化国家战略科技力量,加快实施重大科技项目。

译文: To build China's strength in strategic science and technology, we stepped up efforts to implement major science and technology programs.

形合与意合是英汉两种语言最根本、最主要的差异。汉语是典型的意合语言,注重句子意义的完整性,并不依靠外在的语言形式来表达逻辑;而英语是形合语言,强调用语结构的完整性与规范性,多使用连词、介词等连接各个成分,通过完整的语言结构来显示话语逻辑。在例2中,译者在翻译时加上了“Thanks to”,表明是由于污染防治攻坚战深入开展,才达到了后半句的结果,明确地指出了前后句的因果关系。在例3中,介词“To”则起到了表达目的的作用。通过增加“To”,不仅在形式上连接了两个句子,同时点明了彼此之间的逻辑关系。可见,译者适应了汉语和英语在意合与形合方面的差异,通过使用增译法,准确地传达出了原文的内涵与逻辑,实现了语言维适应性选择转换。

例5.中国人民有勇气、有智慧、有能力战胜任何艰难险阻

译文: The Chinese people have the courage, vision, and strength to meet any challenge and overcome any obstacle.

例6.不断增强人民群众的获得感、幸福感、安全感。

译文: By doing so, we will give our people a growing sense of fulfillment, happiness, and security.

在语言表达时,汉语追求语言的工整对仗,多使用重复的修辞手法,以达到节奏美、韵律美甚至强调语气的效果;而在英语中,除了修辞的需要,一般采用替代或省略等方式,从而避免语言的重复、累赘。在上述例子中,译者均采用了省略的方法,只通过一个谓语动词“have”以及一个名词短语“a sense of”,将并列的名词进行合并,不仅简化了译文,也适应了英汉语言表达的差异,从而实现了语言形式的转换。

## (二) 文化维转换

原语与目的语之间常常存在文化性质或内容方面的差异,例如文化负载词等,因此译者需要考虑两种语言在文化

内涵层面的传递,克服因文化差异,以实现跨文化交际。

例7.突出固本培元,注重精准施策。

译文: Gave priority to consolidating the foundations of the economy and taking targeted measures.

“固本培元”是我国古老的哲学思想,表达的是“巩固根本,培养元神”的意思。但是,此处使用“固本培元”则是表达我国政府为应对严峻的挑战和疫后经济恢复,将在未来着重巩固经济基础。该成语中的“元”本意为“元神”,是典型的文化负载词,所以人们无法在目标语中找到合适且对应的词语对其进行解释。因此,译者适应性地选择了减译法,删减“元”的翻译以避免文化差异带来的障碍,实现文化维度的选择转换,使目标读者更能接受和理解。

例8.健全“揭榜挂帅”机制

译文: Improve the open competition mechanism for selecting the best candidates to lead research projects.

“揭榜挂帅”是典型的具有中华优秀传统文化特色的词。“揭榜”原指考试后出榜,或应战;“挂帅”则比喻起领导、统帅作用等。在此处,该成语指“谁有能力谁就上”,是一种利用市场竞争以激发创新活力的机制。译者采用意译的方法,表达出其具体指代的含义,有助于目标读者了解我国新型科技管理和运行机制,感受到我国对提高科技创新能力的重视,达到文化维适应性选择转换的目标。

例9.防止顾此失彼、相互掣肘。

译文: We should avoid focusing on one single policy to the detriment of others or letting one policy impede another.

例10.因地制宜、分类施策,循序渐进、久久为功。

译文: We will adopt a category-based, region-specific, and phased approach to continuously secure substantive progress.

成语是中国传统文化的一大特色。《报告》中多次使用四字词,用简单精辟的语言来表达丰富思想。在例8中,“顾此失彼”原指无法兼顾、穷于应付,此处则是表达我国政府将协调配合各个领域的政策,而非只关注和侧重个别领域,利用组合效应促进全面发展。译者运用动词短语,用意译的方式将其译为“focusing on one single policy to the detriment of others”,传达了该成语在此处的具体内涵。例9中的“久久为功”指做事要有长久的毅力。该成语体现出,在实现乡村全面振兴道路上,我国政府有着坚定不移的决心与执着的态度。译者将其译为“continuously secure substantive progress”精确地向目标读者传递出“久久为功”地本质,也实现了跨域语言和文化的交流,做到了文化维度的转换。

## (三) 交际维转换

交际维适应性转换选择要求译者将重点放在交际层面,使译文能有效准确地传达出原文的交际意图,向世界传递中国的治国理念,实现交际与对外宣传的功能。

例 11.重点领域改革仍有不少硬骨头要啃。

译文: There are still many challenging issues concerning reforms in key areas that need to be addressed.

例 12.进一步拆除各种藩篱。

译文: Do more to remove various barriers.

此处的“硬骨头”和“藩篱”都运用了比喻的手法,分别指的是改革过程中和投资领域均存在仍存在着大量艰巨任务。为了避免造成目标读者的困惑和不解,译者采用意译的方式,将“硬骨头”翻译为“challenging issues”,将“藩篱”翻译为“barriers”,传达出原文真正的含义,外国读者也能充分理解这两个词语所指代的具体含义,从而实现交际意图,完成交际维适应性选择转换。

例 13.提高“一老一小”个人所得税专项附加扣除标准,6600多万纳税人受益。

译文: Over 66 million taxpayers benefited from an increase in special additional deductions for individual income tax, which cover children nursing expenses, children's education, and elderly care expenses.

自2013年以来,为解决“老龄化”伴随“少子化”的社会民生问题,我国在“一老一小”领域出台了一系列规划和政策。其中“老”指的是“养老服务”,“小”则指“托育服务”。由于社会背景差异,目标读者可能无法理解“老”和“小”的现实意义。因此,译者利用从句对于“个人所得税”进行补充说明,明确解释了“一老一小”政策的具体内涵,使得目的语读者能更加了解这一民生政策,从而达到了对外宣传的效果。

例 14.强化义务教育薄弱环节建设,做好“双减”工作

译文: We intensified efforts to shore up weak links in compulsory education and relieve students of excessive burdens from homework and off-campus tutoring.

“双减”政策是中国教育领域的综合改革,旨在减轻中国学生在义务教育阶段过重的作业负担和校外培训负担。若简单地减其直译为“double reduction”,不仅会给目标读者造成困惑,甚至会误导他们。因此,译者将其进行增译,用动词短语详细解释“减”的到底是什么,成功向目的语读者传递出该政策的具体含义,实现了交际维度的转换。

例 15.学习运用“千村示范、万村整治”工程经验

译文: We will draw on and apply the experience from the Green Rural Revival Program in Zhejiang Province.

“千村示范、万村整治”工程是浙江省对基层农村开展

的整治与建设行动,也是中国为实现乡村全面振兴进行的创新与实践。由于目标读者缺乏对“千万工程”的了解,若用字字对应的方式进行翻译,则不能传递出真正的信息,也无法实现有效的交际。因此,译者使用意译法将该工程概括总结为“the Green Rural Revival Program in Zhejiang Province”,有助于目的语读者明白这“千万工程”指的是中国的一次伟大实践,是推进乡村全面振兴的实践范例,跨文化交际的目的得以实现。

### 三、结语

本文在生态翻译学视角下,从语言、文化和交际三个维度的适应性选择转换,对英译版《报告》所采用的翻译方法进行了详细分析。由上述阐释可见,生态翻译学理论对于政治文本的翻译具有较强的指导意义,能让外国读者更好地了解中国治国理政之道,也有助于在国际舞台上树立良好的中国形象,传播中华文化,彰显中国智慧。

### [参考文献]

- [1]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(06):11-15+92.
- [2]侯莹丽.生态翻译视角下2022年《政府工作报告》之中国特色政治术语英译研究[D].大连海事大学,2023.
- [3]廖根福,樊娟.生态翻译学视角下政治文本的英译探究——以2021年《政府工作报告》为例[J].长沙大学学报,2022,36(01):92-96.
- [4]陈艺夫.生态翻译学视角下政治文本的英法翻译对比[D].北京外国语大学,2019.
- [5]吴雨西,袁艳玲,谭杨.生态翻译学视角下文化专有项英译研究——以2018-2023年政府工作报告为例[J].大众文艺,2023(15):129-131.
- [6]邓海燕.生态翻译学视域下的外宣翻译策略——以《习近平谈治国理政》第三卷(英文版)为例[J].海外英语,2022(23):10-11+14.
- [7]刘颖然.生态翻译学视角下的政治文本英译研究[D].北京交通大学,2021.
- [8]吴桂金,徐萌瑜.生态翻译学视角下中国特色词汇英译研究——以党的二十大报告为例[J].海外英语,2023(23):53-55.

### 作者简介:

郑泽群(2002—),女,汉族,浙江杭州人,学历:本科在读,单位:山东理工大学,研究方向:生态翻译学。